

Форум проводится при поддержке:



ФОНДА «РУССКИЙ МИР»

при содействии:

АНО Институт перевода (Российская Федерация)
Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета
гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита
(Комотини, Греция)
Active MICE Mouzenidis Group Greece

Состав программного комитета форума:

Председатель программного и организационного комитета

Гарбовский Н.К. заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, директор
Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

Члены программного комитета форума:

Харатсидис Э. доктор исторических наук, профессор Фракийского университета.
имени Демокрита.

Есакова М.Н. кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода
Московского государственного университета имени
М.В. Ломоносова.

Кольцова Ю.Н. кандидат культурологии, доцент Высшей школы перевода
Московского государственного университета имени
М.В. Ломоносова.

Костикова О.И. кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода
Московского государственного университета имени М.В.
Ломоносова.

Литвинова Г.М. старший преподаватель Высшей школы перевода Московского
государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Брызгалина Е.Д. преподаватель Высшей школы перевода Московского
государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Басова М. В. преподаватель Высшей школы перевода Московского
государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Члены организационного комитета:

<i>Белозерцева Я.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Есаков Н.И.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Ковалева К.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Кольцов С.В.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Леоненкова Е.Д.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Логунова А.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Остропольская Е.А.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Пак А.Л.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Попова В.Л.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Селезнева А.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Смертина Д.А.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
<i>Сосницкая С.</i>	Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Форум будет проходить в гостинице «Palace Hotel Bomo Club»
(Афины, Глифада, Posidonos Av.).

Регистрация участников –
холл гостиницы (1 этаж)

Лекции, мастер-классы, круглые столы, научные заседания –
конференц-зал (6 этаж)

ПРОГРАММА НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ФОРУМА «ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»

02.07 – 09.07. 2017 г.

02.07.2017 (воскресенье)

Заезд участников форума. Размещение в гостинице.

03.07.2017 (понедельник)

10.00 – 11.00	Регистрация участников форума <i>(Пак А.Л., Леоненкова Е.Д., Есаков Н.И.)</i>
11.00 – 12.00	Торжественное открытие форума. Выступление приглашенных гостей. Коллективное фото.
12.00 – 13.30	«История советского и российского кинематографа» <i>музыкально-поэтическая композиция, подготовленная студентами и преподавателями Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова</i>
13.30 – 14.30	Обед
14.30 – 15.30	Лекция «Межкультурное образование: мода или необходимость?» <i>профессор института международных экономических связей Айзенштадта</i> Бердичевский Анатолий Леонидович
15.45 – 16.45	Лекция «Дидактика перевода в эпоху цифровой революции: новые возможности и новые вызовы (из опыта обучения китайских студентов в Высшей школе перевода МГУ им. М.В. Ломоносова)» <i>кандидат исторических наук, доцент Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова</i> Воложанин Игорь Николаевич
16.45 – 19.00	Консультации с профессорско-преподавательским составом форума <i>(Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Воложанин И.Н., Бердичевский А.Л., Харацидис Э., Пак А.Л., Плес Х, Басова М.В. Брызгалина Е.Д.)</i>
19.00	Ужин (за дополнительную плату по желанию участников форума)

04.07.2017 (вторник)

10.00. – 11.00	<p>Лекция «Язык наш сладок, чист, и пышен, и богат: Но скудно вносим мы в него хороший склад...»</p> <p><i>Литвинова Галина Михайловна</i> старший преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
11.00 – 11.15	<p>Перерыв</p>
11.15 – 12.15	<p>Мастер-класс «События в России и за рубежом»</p> <p><i>Брызгалина Елена Дмитриевна</i> преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
12.15 – 12.30	<p>Перерыв</p>
12.30 – 13.30	<p>Мастер-класс «Искусство красноречия: роль интонации в устной речи»</p> <p><i>Пак Александр Леонидович</i> преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
13.30 – 14.30	<p>Обед</p>
14.30 – 16.00	<p>Круглый стол «Методический портфель преподавателя РКИ»</p> <p><i>Бердичевский Анатолий Леонидович</i> профессор института международных экономических связей Айзенштадта</p>
16.00 – 19.00	<p>Консультации с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p><i>Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Воложанин И.Н., Бердичевский А.Л., Харацидис Э., Пак А.Л., Плес Х, Басова М.В. Брызгалина Е.Д.</i></p>
19.00	<p>Ужин (за дополнительную плату по желанию участников форума)</p>
20.00	<p>Интеллектуальный ринг «Русская литература: от Пушкина до наших дней»</p> <p><i>преподаватели и студенты Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</i> <i>Пак А.Л., Леоненкова Е.Д., Есаков Н.И., Селезнева А.И., Логунова А.</i></p>

05.07.2017 (среда)

10.00. – 11.00	<p>Лекция «Семиотика кино. Русские характеры глазами иностранцев»</p> <p><i>Кольцова Юлия Николаевна</i> доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
11.00 – 11.15	<p>Перерыв</p>
11.15 – 12.15	<p>Мастер-класс «От книги к фильму и обратно»</p> <p><i>Басова Мария Владимировна</i> преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
12.15 – 12.30	<p>Перерыв</p>
12.30 – 13.30	<p>Мастер-класс «Использование киноматериалов в преподавании русского языка как иностранного»</p> <p><i>Леоненкова Екатерина Дмитриевна</i> преподаватели Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
13.30 – 14.30	<p>Обед</p>
14.30 – 15.30	<p>Мастер-класс «Альтернативные технологии в преподавании РКИ»</p> <p><i>Бердичевский Анатолий Леонидович</i> профессор института международных экономических связей Айзенштадта</p>
15.30 – 19.00	<p>Консультации с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p><i>Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Воложанин И.Н., Бердичевский А.Л., Харацидис Э., Пак А.Л., Плес Х, Басова М.В. Брызгалина Е.Д.</i></p>
19.00	<p>Ужин (за дополнительную плату по желанию участников форума)</p>
20.00	<p>Интеллектуальный ринг «Что я знаю о российском кино?»</p> <p><i>Пак А.Л., Леоненкова Е.Д., Есаков Н.И., Смертина Д., Кольцов С.В.</i> преподаватели и студенты Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>

06.07.2017 (четверг)

10.00 – 11.00	<p>Круглый стол «Лингвистические и культурологические аспекты перевода и проблемы эффективной интеграции программ обучения студентов иностранному языку и страноведению и программ перевода»</p> <p><i>Воложанин Игорь Николаевич</i> доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
11.00 – 11.15	<p>Перерыв</p>
11.15 – 12.15	<p>Мастер-класс «Как все успеть? От тайм менеджмента к самоменеджменту?»</p> <p><i>Королева Ирина Михайловна</i> преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</p>
12.15 – 12.30	<p>Перерыв</p>
12.30-13.30	<p>Мастер-класс «Социокультурная модель поведения в современной России»</p> <p><i>Плес Хелена</i> директор Русского центра (фонд «Русский мир») Краковского педагогического университета</p>
13.30 – 14.30	<p>Обед</p>
14.30 – 16.30	<p>Научное заседание «Русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации» <i>Модератор: Литвинова Галина Михайловна</i></p> <p>Андрейченко Елена Викторовна (Греция) Материалы масс- и мультимедиа при подготовке к аудированию и говорению (ТРКИ 2 3,4).</p> <p>Басова Мария Владимировна (Россия) Использование видеоматериалов на занятиях РКИ со студентами-иностранцами уровня В1-В2.</p> <p>Брызгалина Елена Дмитриевна (Россия) Лингводидактический потенциал телевизионного медиатекста в практике преподавания РКИ</p> <p>Ван Синьбо (Россия – Китай) Путь повышения мотивации изучения русского языка в современном мире.</p> <p>Мокробородова Лариса (Финляндия) Экранизации литературных произведений в преподавании РКИ.</p>

16.30 - 19.00	<p>Консультации с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p><i>Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Воложанин И.Н., Бердичевский А.Л., Харацидис Э., Пак А.Л., Плес Х, Басова М.В. Брызгалина Е.Д.</i></p>
19.00	<p>Ужин</p> <p>(за дополнительную плату по желанию участников форума)</p>
20.00	<p>Интеллектуальный ринг</p> <p>«Русская фразеология как отражение национальной культуры»</p> <p><i>Пак А.Л., Леоненкова Е.Д., Есаков Н.И., Белозерцева Я., Ковалева К., Сосницкая С.</i></p> <p><i>преподаватели и студенты Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p>

07.07.2017 (пятница)

10.00 – 11.30	<p>Научное заседание</p> <p>«Наука о переводе в глобальном мире. Семиотика кино и вопросы киноперевода»</p> <p><i>Модератор: Кольцова Юлия Николаевна</i></p> <p>Бабенко Екатерина Ильинична (Россия) Применение дискурсивного анализа при переводе кинофильмов.</p> <p>Артемьева Юлия Вячеславовна, Явари Юлия Владимировна (Россия) Средства осмысления реалий в кинематографе.</p> <p>Федорова Ирина Кимовна (Россия) Стратегии лингво-культурной адаптации в переводе произведения советского кино (на примере перевода фильма «Москва слезам не верит на испанский язык).</p> <p>Синь На (Китай) Перевод культуры: взаимосвязь культуры и перевода.</p> <p>Головнева Юлия Владимировна (Россия), Новикова Альбина Алексеевна (Россия) Метафоры внутреннего мира человека в двух переводах романа «Бесы» на английский язык.</p>
11.30 – 11.45	Перерыв
11.45 – 13.30	<p>Научное заседание</p> <p>«Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации»</p> <p><i>Модератор: Харацидис Элефтериос</i></p> <p>Боцоглу Келли (Греция) Дионис (Вакх) Еврипида... или отголоски «Дионисий» в современной Греции/</p>

	<p>Генрисова Валерия Вячеславовна (<i>Россия</i>) Российские и французские филологи о языке французской революции.</p> <p>Киселева Марина Николаевна (<i>Греция – Россия</i>) «Город» как часть биографии И. Бродского (перевод и интерпретация стихотворения К. Кавафиса «Н Πόλις»).</p> <p>Сихиди Елена Георгиевна (<i>Греция</i>) Анна Ахматова: по следам акмеизма.</p>
13.30 – 14.30	Обед
14.30 – 16.00	<p>Научное заседание «Наука о переводе в глобальном мире: история и современность» Модератор: Воложанин Игорь Николаевич</p> <p>Ли Цзин (<i>Россия - Китай</i>) Китайско-российская история перевода и перевод на китайский в современном мире.</p> <p>Мэй Цзяцзя (<i>Россия - Китай</i>) Сравнительный анализ английских заимствований в русском и китайском языках.</p> <p>Су Муюань (<i>Россия - Китай</i>) О структуре китайского словаря фразеологизмов.</p> <p>Чжу Инли (<i>Китай</i>) Непереводимость в процессе художественного перевода с русского языка на китайский.</p>
17.00 - 18.00	Подведение итогов работы форума. Вручение сертификатов.
20.00	<p>Торжественный ужин в честь закрытия форума. Музыкальный вечер</p> <p><i>Пак А.Л. и студенты, аспиранты, преподаватели Высшей школы перевода МГУ</i></p>

08.07.2017 (суббота)

10.00 – 13.30	<p>Консультации с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p><i>Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Воложанин И.Н., Харацидис Э., Пак А.Л., Плес Х, Басова М.В. Брызгалина Е.Д.</i></p>
13.30 – 14.30	Обед (по желанию участников форума)
14.30 – 17.30	<p>Консультации с профессорско-преподавательским составом форума</p> <p><i>Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Воложанин И.Н., Харацидис Э., Пак А.Л., Плес Х, Басова М.В. Брызгалина Е.Д.</i></p>

19.00	Ужин
--------------	-------------

09. 07. 2016 (воскресенье)

Отъезд участников форума.

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Беляева Т.Н., Филатова Е.А.	Россия	Закадровый перевод документального фильма: особенности дикторского текста.
Борис Л.А.	Россия	Мультипликационные фильмы как средство познания русской культуры и русского языка.
Космакова И.В.	Россия	О структуре английского энциклопедического словаря.
Пхитиков Х.М., Хапсирокова Л.М.	Россия	Розеттский камень сквозь временной континуум.
Сироткина Т.А.	Россия	Названия народов в разных типах дискурса как отражение межкультурного диалога.
Ся Н.В.	Россия	Трудности перевода названий российских фильмов на китайский язык».

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ УЧАСТНИКОВ ФОРУМА

Артемова Ю. В.

Российский государственный социальный университет
г. Москва (Россия)

Явари Ю. В.

Тверской государственной технической университет
г. Тверь (Россия)

СРЕДСТВА ОСМЫСЛЕНИЯ РЕАЛИЙ В КИНЕМАТОГРАФЕ

В статье рассматривается перевод в кинематографии. Кинематограф представляет собой креолизованный текст, позволяющий в зависимости от интенции автора увеличивать или уменьшать долю вербальной составляющей. Переводчику необходимо учитывать интенцию автора, поэтому наличие реалий в дискурсе намного усложняет решение переводческой задачи – адекватно и полноценно перевести произведение. Поиск методов и приёмов сопряжён с методом проб и ошибок. Используя опыт перевода и опираясь на знание экстралингвистических факторов, можно достичь адекватного перевода.

Бабенко Е.И.

МГИМО (У) МИД России
г. Москва (Россия)

ПРИМЕНЕНИЕ ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ

В докладе рассматриваются основные типы аудиовизуального перевода, а также возможность применения дискурсивного анализа при переводе кинофильмов. Мы изучили историю становления дискурсивного анализа, а также его общие методы. Когнитивная лингвистика, частью которой является дискурсивный анализ, довольно молодая наука. Она исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в познании мира. Целью дискурсивного анализа является определение социального контекста, который стоит за устной или письменной речью. Язык трактуется как форма социального действия. Важность применения дискурсивного анализа при переводе аудиовизуальных материалов состоит в том, что с использованием такого вида анализа текста мы сможем в полной мере передать те культурные и социальные особенности, которые изначально предполагал использовать автор.

Беляева Т.Н.

Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»
г. Москва (Россия)

Филатова Е.А.

Московский Технологический Университет
г. Москва (Россия)

ЗАКАДРОВЫЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА: ОСОБЕННОСТИ ДИКТОРСКОГО ТЕКСТА

Доклад посвящен исследованию особенностей дикторского текста в закадровом переводе на русский язык документальных фильмов ВВС. Рассматриваются основные требования, которые предъявляются к дикторскому тексту, звучащему в документальном фильме, в связи с особенностями коммуникативной задачи научно-популярного кинотекста. Предлагаются критерии построения текста закадрового перевода, основанные как на психофизических особенностях восприятия информации на слух, так и на языковых нормах, определяющих отличительные признаки звучащих научно-популярных текстов в русском языке. Продемонстрировано применение предложенных критериев для анализа текста русского закадрового перевода. В статье приведен сравнительный анализ синтаксической структуры текста закадрового перевода документального фильма серии ВВС и дикторского текста документального фильма на русском языке.

Борис Л.А.
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЕ ФИЛЬМЫ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ И РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье даны описания способов использования классических российских мультипликационных фильмов на занятиях по обучению русскому языку будущих переводчиков.

Боцоглу К.
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ДИОНИС (ВАКХ) ЕВРИПИДА... ИЛИ ОТГОЛОСКИ «ДИОНИСИЙ» В СОВРЕМЕННОЙ ГРЕЦИИ

В наши дни молодёжь в погоне за хорошим заработком, за карьерой, в поисках удовольствий, мало задумывается над тем, что часто становится не только свидетелем, но и участником обрядов, которые своими корнями уходят в глубокую древность и неразрывно связаны с определёнными мифическими персонажами. Мифы и герои в них становились предметом пристального внимания учёных, философов и драматургов древности, которые в своих исследованиях и произведениях старались «расшифровать» и объяснить появление в народном сознании того или иного мифологического образа божества и его место в общей системе верований, а также формирование определённых обрядов их почитания. Трактовки, которые давали этим и многим другим феноменам древние мыслители, актуальны и в наши дни. Они помогают понять смысл многих обрядов, в которых сегодня принимает участие огромное количество людей, в особенности молодёжи, не подозревая о том, что совершают ритуалы далёких своих предков.

Как известно в Греции пасхальные праздники начинаются с Апокриес (греч. *αλόκρια*). По обрядности и по характеру построения и проведения всего праздника с ним очень схожа русская Масленица, несмотря на то, что исторически они прошли совершенно разные пути формирования. Веселье, гулянье, и поедание большого количества еды, господствующие в неделю Апокриес, больше напоминают празднества, устраиваемые в древности в честь бога Диониса (Вакха). Отношение к Дионису было не одинаковое, как в целом и восприятие его образа. В нашем докладе мы предпримем попытку ответить на вопросы: Каким видел Диониса (Вакха) Еврипид? Что он усмотрел в его божественной жизни такого, что по сегодняшней день мы, сознавая того или нет, попадаем под его власть?

Брызгалина Е.Д.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕЛЕВИЗИОННОГО МЕДИАТЕКСТА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Современное электронное образовательное пространство включает в себя широкое разнообразие информационных ресурсов, среди которых особое место занимают материалы средств массовой информации. Обновление системы языкового образования заключается в расширении содержания обучения за счет включения аутентичных текстов, в том числе текстов массовой информации. Медiateксты носят принципиально междисциплинарный характер и являются объектом изучения самых разных наук: лингвистики, социологии, психологии, культурологии, политологии, межкультурной коммуникации.

В данной статье автор рассматривает особенности телевизионного медiateкста в качестве учебного материала в практике преподавания иностранного языка (на примере РКИ). Лингводидактический потенциал телевизионного медiateкста определяется возможностью формирования у учащихся рецептивной речевой компетенции, социокультурной компетенции,

языковой компетенции, декларативных знаний (общие знание о мире, социокультурные знания, межкультурные знания), познавательных способностей (эвристические умения).

Ван Синьбо

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

В докладе автор анализирует проблемы и перспективы методов повышения мотивации студентов к изучению русского языка. Автор считает, что основа внутренней и внешней мотивации к изучению закладывается в раннем подростковом возрасте. В статье подчеркивается, что методы повышения мотивации, используемые преподавателем, должны взаимодействовать с тестовым материалом, соответствовать образовательным целям и задачам и отражать соотношение всех элементов языка. Активные формы участия учеников на всех этапах занятий очень эффективны в стимулировании интереса учащихся к когнитивному процессу. Для этого особенно важен начальный этап урока. Рекомендуется проводить интеллектуальную тренировку для преодоления стереотипного мышления. Анализируются все возможные ответы, анализируется взаимосвязь задач с определенной темой и ранее изученным материалом. Предлагаемый метод построения уроков способствует развитию творческой инициативы учащихся, использованию конкурентоспособности, важной для этого возраста, совершенствованию коммуникативных навыков, регулированию самооценки в процессе обучения. Все отмеченные вещи становятся важным средством повышения мотивации к изучению русского языка в современном мире.

Генрисова В.В.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РОССИЙСКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ ФИЛОЛОГИ О ЯЗЫКЕ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ

На основе работ выдающихся филологов, как французских, так и российских, рассматриваются изменения языка, связанные с французской революцией 1789 года. Ушли (иногда на время) общественно-политические реалии и соответственно из употребления вышли те слова, которыми они назывались. У многих слов изменилось значение. Появились новые научные термины и неологизмы. Важнейшими языковыми событиями эпохи революции стали переработка словаря Академии с целью его обновления и добавления новых «революционных» слов, а также создание нового «революционного» календаря. В результате революции литературный язык стал национальным достоянием и начал рассматриваться как один из важнейших элементов образования.

Головнёва Ю.В.

Новикова А.А.

Школа педагогики Дальневосточного
федерального университета
г. Уссурийск (Россия)

МЕТАФОРЫ ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА В ДВУХ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА «БЕСЫ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК THE METAPHORS OF THE HUMAN INNER WORLD IN TWO ENGLISH

В статье сопоставлены два перевода романа Ф.М. Достоевского «Бесы». Один из них выполнила в начале XX в. Констанс Гарнетт, другой – результат совместной работы Р. Пивера и Л. Волохонской – выполнен в конце XX в. Предметом анализа являются особенности перевода стёртых, языковых и индивидуально-авторских метафор, характеризующих внутренний мир

персонажей Ф.М. Достоевского. Анализ показывает, что выбор буквального или перифрастического перевода метафор зависит, во-первых, от степени их новизны и, во-вторых, от существенности их роли в тексте.

Со степенью новизны связана общая закономерность: чем оригинальнее метафора, тем важнее сохранить её образность при переводе. Стёртые, а иногда и языковые метафоры могут быть переведены перифрастически, что чаще наблюдается в переводе К. Гарнетт.

Наиболее заметную роль при описании внутреннего мира персонажей в романе «Бесы» играют метафоры, связанные с заглавием: «ЛЮДИ, ОДЕРЖИМЫЕ РАЗРУШИТЕЛЬНОЙ ИДЕЕЙ, – ЭТО БЕСЫ» и «НЕХОРОШЕЕ ЧУВСТВО ИЛИ РАЗРУШИТЕЛЬНАЯ ИДЕЯ КАК НАВЯЗЧИВОЕ СОСТОЯНИЕ – ЭТО БЕС / ДЕМОН». В качестве примеров также рассмотрены переводы метафор разной степени новизны, относящихся к употребительным в романе моделям «... – ЭТО ОГОНЬ» и «СЕРДЦЕ – ЭТО...», «ИДЕЯ – ЭТО...».

Киселёва М.Н.

Национальный исследовательский Томский государственный университет
г. Томск (Россия)

«ГОРОД» КАК ЧАСТЬ БИОГРАФИИ И. БРОДСКОГО (ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СТИХОТВОРЕНИЯ К. КАВАФИСА «Н ПОΛΗΣ»)

В результате сопоставительного анализа двух текстов – оригинального произведения Кавафиса «Город» и его русского перевода, выполненного Бродским, обнаруживается, что перевод Бродского представляет собой эмигрантское прочтение кавафисовского «Города» и переакцентирование в духе его собственной поэзии. Параллели с биографическими деталями из жизни поэта и аллюзии с собственными произведениями Бродского размещены на нескольких уровнях – эстетическом, стилистическом, тематическом и концептуальном. В метрическом плане – неровный дольник Кавафиса, как указание на «город в руинах», выравнивается Бродским с помощью разноstopного анапеста как организующего начала поэтического Времени.

Космакова И.В.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О СТРУКТУРЕ АНГЛИЙСКОГО ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Однотомный энциклопедический словарь «The Cambridge Encyclopedia» имеет особенности на уровне макро- и микроструктуры. Выбор организации корпуса сделан в пользу алфавитного, а не тематического расположения словарных статей. Значительное по объёму предисловие включает в себя ключевые моменты истории его создания, техническую информацию и пример словарной статьи с подробными комментариями и указанием названий разделов статьи. Представлены многочисленные карты и приложения. Характерен особый подход к оформлению словарной статьи (оформление заголовочной единицы, раскладка, наличие транскрипции, использование в статьях сокращений и перекрестных ссылок) и приложений. После корпуса приведены дополнительные материалы энциклопедического характера.

Ли Цзин

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КИТАЙСКО-РОССИЙСКАЯ ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОД НА КИТАЙСКИЙ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Автор продолжает развивать тему науки о переводе в глобальном мире: история и современность. В данной статье рассматривается проблема перевода. В статье затрагивается тема и китайско-русской истории перевода и перевода на китайский язык в современном мире. Особое

внимание уделено переводу на китайский язык на фоне текущих хороших отношений между Китаем и Россией. Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме влияния политики «один пояс и один путь» в Китае на перевод на китайский язык. Основное внимание в работе автор акцентирует на главные направления перевода на китайский язык в наше время, например, туристический перевод. Статья посвящена детальному анализу решения проблемы перевода на китайский язык в современном мире. И автор приходит к выводу, что перевод на китайский язык и отношения между Россией и Китаем будут становиться все лучше и лучше. Такой взгляд будет интересен специалистам в области перевода и языкознания.

Мокрородова Л.
Университет Або Академи
г. Турку (Финляндия)

ЭКРАНИЗАЦИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Кризис «культуры чтения», сопровождающийся развитием аудиовизуальной культуры, сформировал поколение людей, для которых фильмы стали главным каналом трансляции духовных и моральных ценностей, а эстетика кинематографа освоена лучше, чем поэтика вербального текста. Мы задаемся вопросом: зачем и как это можно использовать в преподавании иностранного языка? В статье анализируется опыт работы на занятиях с фрагментами российских экранизаций и соответствующими фрагментами текстов (в сравнении с использованием других аудиовизуальных материалов). Просмотр подобных фрагментов можно начинать с уровня В1-В2, для которого подойдут задания, связанные с расширением лексики и ее «визуализацией», активным усвоением грамматических форм, развитием монологической и диалогической речи, аудированием и др. Для продвинутого этапа обучения используются задания, которые в полной мере реализуют коммуникативный подход, принцип «от культуры – к языку». Студенты получают задачи, стимулирующие их креативность, учитывающие их понимание «языка кино», а значит, побуждающие к свободному самовыражению, что в конечном итоге ведет к формированию полноценной «второй» языковой личности. В то же время выполнение этих задач реалистично, так как они решаются на материале коротких фрагментов фильмов и текстов

Мэй Цзяцзя
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Доклад посвящен заимствованиям из английского в русском и китайском языках, а также проблемам их перевода, предлагаются конкретные методы перевода на русский и китайский языки. Процесс заимствования отражает историю стран и раскрывает своеобразие указанных языков. С развитием общества все больше и больше появляются иноязычные слова в русском и китайском языках, причем по количественному отношению англицизмы и американизмы занимают первое место. Однако тенденции их употребления в русском и китайском языках, несмотря на сходство, все же различны.

Пхитиков Х.М.
КБГУ им. Х.М. Бербекова
г. Нальчик (Россия)

Хапсирокова Л.М.
КЧГУ им.У. Алиева
г. Карачаевск (Россия)

РОЗЕТТСКИЙ КАМЕНЬ СКВОЗЬ ВРЕМЕННОЙ КОНТИНИУМ

Данная статья посвящена исследованию древнеегипетского письма с помощью кода списка иероглифов А.Х. Гардинера на Розеттском камне, найденном 15 июля 1799 года Пьером-Франсуа-Ксавье Бушаром для дешифровки с привлечением кабардино-черкесского языка (абхазо-адыгская языковая группа) к чтению и осмыслению исторических событий древних египтян. Исследование древнеегипетского языка носит сопоставительный характер, базирующийся на анализе языковых единиц. К анализу текстов также привлечены семантические сравнительно-исторические сопоставления, моделирования, описательного и количественного методов для выявления сходств древнеегипетского письма с кабардино-черкесским языком. Исследование выявляет типологическое и семантическое сходство древнеегипетского языка с языками абхазо-адыгской языковой группы, в частности, с кабардино-черкесским языком. Привлечение кабардино-черкесского языка даст объективную картину событий, происходивших в далёком прошлом.

Синь На
Хэйлунцзянский университет
г. Харбин (Китай)

ПЕРЕВОД КУЛЬТУРЫ: ВЗАИМОСВЯЗИ КУЛЬТУРЫ И ПЕРЕВОДА

В докладе говорится о взаимосвязи культуры и перевода и предпринимается попытка установления такого понятия, как «культуроориентированный перевод». Основываясь на исследованиях, направленных на изучение этой темы в России, Китае и странах Запада, следует признать, что культууроориентированный перевод всегда остается в центре внимания учёных-переводоведов разных стран, так как их мнения о взаимосвязи культуры и перевода расходятся. Изучая данную тему в новом ракурсе, а именно с позиции культуры в широком и узком смысле, нами было сформировано понятие «культуроориентированный перевод» в три уровня: макро-, мезо- и микроуровнях. Эти уровни, соответственно, выбор, деформация и трансформация, так как при переводе культурных произведений осуществляются данные процессы. Понятие культура играет ключевую роль в решении проблемы взаимосвязи культуры и перевода, на макро- и мезо-уровне культура является средой, а на микроуровне переводом является средством передачи культурных компонентов с одного языка на другой.

Сироткина Т.А.
Сургутский государственный педагогический университет,
г. Сургут (Россия)

НАЗВАНИЯ НАРОДОВ В РАЗНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

В статье рассматриваются названия народов в разных типах дискурса и делается вывод о том, что этнонимия определенного региона является отражением межкультурного диалога этносов, населяющих данную территорию, а представления народа о себе и своих соседях получают репрезентацию в национальной картине мира через этнических стереотипы, ассоциации и оценки.

Су Муюань
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О СТРУКТУРЕ КИТАЙСКОГО СЛОВАРЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В статье рассматривается структура китайского словаря фразеологизмов (чэньюй) “成语大词典”. В китайском языке чэньюй имеют огромное значение и в устной, и в письменной речи, и китайцы постоянно прибегают к этим освящённым временем оборотам, которые придают убедительность речи. Анализируются макроструктура и микроструктура словаря, которые отличаются от макроструктуры и микроструктуры русских фразеологизмов словарей целым рядом параметров. Каждый чэньюй снабжен одним или двумя примерами из разговорной речи или художественной литературы (как современной, так и древней китайской). Словарная статья содержит подробное толкование его значения, синонимы, антонимы, а также богатый иллюстративный материал.

Сихиди Е.Г.

Афинский национальный университет имени Каподистрия
г. Афины (Греция)

АННА АХМАТОВА: ПО СЛЕДАМ АКМЕИЗМА

В статье говорится о рубеже веков 19ого и 20ого, время бурное для России и насыщенное социальными, политическими и экономическими событиями которые не могли не повлиять на культурную деятельность. В этот период зарождается Символизм, литературная школа, которая в свою очередь привела и рассвету акмеизма. Также, в статье описываются основные принципы акмеизма и его яркой представительницы, Анны Ахматовой. В конце статьи будут прочитаны некоторые её стихотворные произведения, которые впоследствии будут переведены самой студенткой на Греческий язык.

Ся Н.В.

МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Ся Цзялян

МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ РОССИЙСКИХ ФИЛЬМОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

В данной статье мы рассмотрим трудности перевода названий российских фильмов на китайский язык. В современном мире кинематограф играет одну из важнейших ролей в жизни человека. Кино позволяет людям "окунуться" в другой мир, заставляет переживать за героев и вместе с ними, меняет наше мировоззрение, помогает посмотреть на какие-либо события с разных сторон. Кино снимается везде и на разных языках, что способствует укреплению межкультурных связей между странами, поэтому главная ответственность за понимание фильма лежит на переводчиках. От их профессионализма зависит насколько благозвучно и естественно будет звучать речь героев, сам смысл происходящих событий. Также важно учитывать перевод названий фильмов, ведь в одном или нескольких словах заложен смысл всего фильма, задуманного режиссёром.

Федорова И.К.

Пермский Национальный Исследовательский Политехнический Университет
г. Пермь (Россия)

СТРАТЕГИИ ЛИНГВО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ СОВЕТСКОГО КИНО (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМА «МОСКВА СЛЕЗАМ НЕ ВЕРИТ» НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)

Известно, что перевод кинопроизведения вписывается в сложный и многоаспектный процесс межкультурного взаимодействия, в который вовлечено множество факторов. Среди них наибольший интерес представляет культурная и временная дистанция, разделяющая текст

оригинала и текст перевода. Материалом для данного исследования послужила кинокартина советского периода «Москва слезам не верит» (СССР 1979) и ее перевод на испанский язык, выполненный современными носителями языка. Данная публикация представляет собой попытку проследить основные закономерности и тенденции, а также выявить ключевые проблемы перевода на основе анализа стратегий передачи культурно-значимых единиц оригинала в тексте перевода.

Чжу Инли

Хэйлунцзянский университет
г. Харбин (Китай)

НЕПЕРЕВОДИМОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Понятие непереводимости не означает тупиковых случаев в переводе. За ним стоят многочисленные решения по передаче выражений с национально-культурной спецификой в художественном произведении из исходного языка на язык перевода. Перевод безэквивалентной лексики, метафор, фразеологизмов, культурно-специфических выражений занимают не первое место перевода. Они имеют крайний характер оппозиции в переводе. В статье рассматриваются приемы преодоления непереводимости в художественном переводе, а именно доместикация, форенизация, интерпретация и другие. Материалом для исследования послужили русско-китайские произведения.

АННОТАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ

Бердичевский А.Л.

Университет прикладных наук Вены
г. Вена (Австрия)

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: МОДА ИЛИ НЕОБХОДИМОСТЬ?

В связи с культуuroобразующей концепцией обучения иностранным языкам в настоящее время наблюдается отход от абсолютизации коммуникативного подхода и чисто коммуникативной компетенции как конечной цели обучения, в качестве которой выступает сейчас не только и не столько коммуникативная, сколько *социальная (межкультурная) компетенция*. Это – не дань моде, а необходимость.

Переход к межкультурному образованию требует изменения всей системы обучения иностранному языку, ибо нельзя, изменив цели системы, оставить без изменения все остальные её компоненты: содержание, методы, средства и формы обучения.

В лекции рассматриваются вопросы системы межкультурного образования на современном этапе: цели, содержание, методы и средства.

Воложанин И.Н.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА В ЭПОХУ ЦИФРОВОЙ РЕВОЛЮЦИИ: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И НОВЫЕ ВЫЗОВЫ (из опыта обучения китайских студентов в высшей школе перевода МГУ им. М.В. Ломоносова)

Дидактическая концепция российской школы перевода, опирающаяся в своем развитии на достижения мировой науки, отличается выраженной национальной спецификой. Ее центральная научная парадигма, отмечает Н.К. Гарбовский, строилась главным образом как «общая теория перевода». Исходя из универсального характера переводческой компетенции, российские образовательные программы нацелены на формирование у обучаемых навыков как письменного, так и устного перевода. Стремительное развитие информационных технологий открывает новые возможности и выдвигает новые требования к подготовке переводчиков – как в плане выработки навыков умелого пользования всем набором цифровых инструментов, так и профессионального взаимодействия с автоматизированной системой перевода.

В ВШП МГУ накоплен полезный опыт обучения переводу китайских студентов. Их подготовка к профессиональной деятельности основывается на комбинировании проверенных временем российских программ и методик и использования передового опыта китайской дидактики.

Кольцова Ю.Н.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«СЕМИОТИКА КИНО. РУССКИЕ ХАРАКТЕРЫ ГЛАЗАМИ ИНОСТРАНЦЕВ»

Каждая нация имеет свои особенности. Мы обычно не замечаем своих привычек, пока не посмотрим на них со стороны. Поэтому всегда интересно узнать о том, какими нас видят иностранцы.

Национальный характер каждой страны складывается под влиянием множества различных условий: истории, территории, климата. Иностранцы отмечают характерные черты русских людей: патриотизм, коллективизм, религиозность и другие. Все их можно объяснить: патриотизм возник

из-за постоянной военной опасности, коллективизм из-за неблагоприятного климата, который вынуждал людей работать сообща. Сейчас ситуация изменилась, но русский характер остался. И если мы сами не замечаем каких-то выраженных черт у себя, то иностранцы сразу это выделяют. Интересным объектом для исследования становятся экранизации произведений русских писателей, сделанные в разных странах. Сравнение экранных героев, представленных в отечественных и иностранных версиях позволяет наиболее ярко продемонстрировать отношение и взгляд иностранцев на героев русской классики как на носителей определенных черт русского национального характера.

Литвинова Г.М.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ЯЗЫК НАШ СЛАДОК, ЧИСТ, И ПЫШЕН, И БОГАТ; НО СКУДНО ВНОСИМ МЫ В НЕГО ХОРОШИЙ СКЛАД...»

В последние десятилетия в русском языке происходят бурные изменения, которые оказываются столь значительными, что в спор: «Правильно ли мы говорим по-русски?» - включаются даже не специалисты. Подавляющее большинство этих изменений тесно связано с переменами в общественной жизни России, стремительной глобализацией, активным развитием средств массовой коммуникации.

Одной из важных проблем, которые порождает стремительность в модификациях, происходящих в речевой практике, становится то, что фиксация подобных изменений неизбежно запаздывает, и это, в свою очередь, приводит к тому, что достаточно сложно структурировать эти изменения, создать полное системное описание современной языковой ситуации. В настоящее время назрела необходимость оценить ситуацию в целом и наметить основные направления развития языка в новых коммуникативных условиях.

По мнению большинства лингвистов, в современной России большая часть населения не владеет литературным языком, незнакома с его кодифицированными нормами, стилистически некомпетентна. Кроме того, языковую ситуацию характеризует бедность словарного запаса говорящих, использование нелитературных средств (просторечия, жаргона, обценной лексики). Массовое использование интернет-коммуникаций приводит к существенным изменениям в письменной речи: ее сближению с устной речью, изменению синтаксиса. Немаловажную роль в модификационных процессах играют и многочисленные иноязычные заимствования, которые происходят на разных языковых уровнях: от словообразования до синтаксиса.

Однако не стоит забывать о том, что язык существует только в развитии, поэтому наряду со стремлением сохранить нормы литературного языка, улучшить его качество необходимо учитывать и то, что язык не может оставаться неизменным в условиях меняющегося общества. Поэтому задача лингвиста «не запретить» (запреты, как показывает практика, ни к чему не приводят), а «описать» происходящие изменения, осмыслить их и попытаться определить, какие изменения будут временными, преходящими, а какие закрепятся в языке.

АННОТАЦИИ К МАСТЕР-КЛАССАМ

Басова М.В.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ОТ КНИГИ К ФИЛЬМУ И ОБРАТНО»

Цель мастер-класса: формирование лингвокультурологической и коммуникативной компетенций; совершенствование умения монологического и диалогического высказывания на основе проблемного обсуждения представленной темы.

Описание: в современном обществе и культуре все большее значение приобретает феномен художественной интерпретации литературных произведений. Проблема интерпретации вызывает большой интерес: с каждым годом увеличивается число собственно художественных интерпретаций (особенно вариаций одного и того же литературного текста). Участникам предлагается кинематографическое прочтение художественного текста с целью ответить на вопрос: как результат художественной интерпретации влияет на восприятие литературного текста?

Бердичевский А.Л.

Университет прикладных наук Вены
г. Вена (Австрия)

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Решающим в альтернативных технологиях являются когнитивные и эмоциональные свойства личности, проявляющиеся в их мотивации и особенностях усвоения и изучения иностранного языка - социально-психологическая оптимизация учебного процесса

В центре альтернативных технологий – не знания, а умения. Язык усваивается в бесстрессовой атмосфере в коммуникативных ситуациях на основе индуктивных процессов: от смысла к форме.

Альтернативные технологии основываются на парной и групповой работе на занятии, отрицают немедленное исправление ошибок и изменяют роль учителя в учебном процессе.

В ходе мастер-класса рассматриваются альтернативные технологии: Метод Веры Биркенбиль, Адаптивная система обучения, Прирост в иностранном языке, Суггестопедия, ТАНДЕМ.

Брызгалова Е.Д.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«СОБЫТИЯ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ»

Цель мастер-класса: формирование компетенций, связанных со способностью использовать в профессиональной деятельности языковых и речевых умений; углубление знаний общественно-политической лексики.

Описание: участникам предлагается попробовать себя в роли журналиста - написать информационную заметку (знакомство с особенностями публицистического стиля речи); телеведущего – прочитать составленную заранее информационную заметку без опоры на текст (отработка навыков произношения, четкой дикции, интонации); репортера – самостоятельно озвучить видеофрагмент новостного репортажа (развитие навыков прогнозирования и речевой догадки). В обучающей игре использованы аутентичные тематически отобранные материалы современных российских СМИ по теме «Хроника международных событий: официальные визиты, переговоры, беседы».

Королева И.М.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КАК ВСЕ УСПЕТЬ? ОТ ТАЙМ МЕНЕДЖМЕНТА К САМОМЕНЕДЖМЕНТУ

Время — это такой же ресурс, как и люди, сырье, финансовые средства. Его важнейшей особенностью является безвозвратность — его нельзя накопить, передать, взять в кредит, потому важно научиться использовать его с максимальной выгодой.

Понятие самоменеджмента получило свое развитие ввиду того, что далеко не каждый человек умеет правильно организовать свое рабочее время и пространство. В результате некоторые цели так и остаются недостижимыми. Цель самоменеджмента заключается в том, чтобы максимально использовать все имеющиеся ресурсы и сократить затраты времени на выполнение тех или иных операций.

Леоненкова Е.Д.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИНОМАТЕРИАЛОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

Использование видеоматериалов на уроках русского языка как иностранного является одним из популярных педагогических методов. Включение видеосюжета в занятие по русскому языку с иностранцами облегчает изучение новой лексики и грамматики, способствует улучшению навыков аудирования.

Пак А.Л.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИСКУССТВО КРАСНОРЕЧИЯ: РОЛЬ ИНТОНАЦИИ В УСТНОЙ РЕЧИ

Интонация представляет собой ритмомелодический строй речи, который определяет эмоциональный окрас, стиль, а также зачастую и сам смысл предложения. Интонацию речи составляют: высота тона, сила звучания, темп, ударения и паузы. Неуместные паузы и логические ударения делают мысль непонятной, могут даже исказить её. Поэтому в изучении русского языка очень важно развивать в студентах способность слышать изменения интонации и свободно варьировать её элементами в зависимости от заданной ситуации.

В связи с этим будут рассмотрены различные методики развития относительного интонационно-музыкального слуха, чувства ритма, а также способы расширения интонационной палитры у студентов, изучающих русский язык.

КРУГЛЫЙ СТОЛ

Воложанин И.Н.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМЫ ЭФФЕКТИВНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ПРОГРАММ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И СТРАНОВЕДЕНИЮ И ПРОГРАММ ПЕРЕВОДА

Вопросы для обсуждения. Образовательный кругозор и лингвистическая компетенция переводчика и проблемы их расширения; асимметрия культурных и исторических реалий и когнитивный опыт переводчика, проблемы понимания (герменевтика) текстов оригинала; перевод и литература, дидактика и особенности перевода художественных текстов; перевод как особый вид речевой деятельности, реализация переводческих компетенций, лингвopsихологические аспекты перевода.

Бердичевский А.Л.

Университет прикладных наук Вены
г. Вена (Австрия)

МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОРТФЕЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РКИ

Среди прочих причин, вызывающих снижение интереса к изучению иностранного языка в школах выделяются причины, связанные с тем, что нередко действия учителя противоречат коммуникативной направленности обучения; учащиеся не получают удовлетворения от самого процесса деятельности на уроке: мотив, ради которого они выбрали данный язык для изучения, не согласуется с тем, чем они реально занимаются. Это противоречие проявляется прежде всего в самой технологии обучения, в частности:

- - в способах презентации учебного материала, который преподносится как некая лексическая ("Город", "Семья" и т.д.) или грамматическая (винительный падеж, степени сравнения прилагательных и т.д.) тема;
- в преобладании языковой тренировки над практикой общения, когда основная масса времени тратится на формально-языковые упражнения, а не на собственно коммуникативные;
- в формах и способах контроля усвоенного, который часто нацелен не на проверку умений общения, а на проверку лишь знаний лексики или грамматики;
- в самой организации урока, где преобладает общение типа "учитель -ученик", а не "ученик - ученик" или общение учеников между собой с участием и под руководством учителя и т.д.

В ходе мастер-класса слушателям предлагается решить методические задачи с последующим анализом их решения.

МАТЕРИАЛ К МАСТЕР-КЛАССАМ А.Л. БЕРДИЧЕВСКОГО

Приложение 1

«В купе»

- Добрый день! Это одиннадцатое место?
- Да, пожалуйста, вот здесь внизу. Давайте познакомимся. Меня зовут Лариса Владимировна Муравьёва.
- Очень приятно. Ютта Штейнер.
- Очень рада. Вы из Германии?
- Да, из Гамбурга. А вы?
- Я из Санкт-Петербурга. Вы уже были в нашем городе?
- Нет, я еду в первый раз.
- Сколько дней вы будете в Петербурге?
- Пять.
- Это, конечно, не очень много. Тогда я вам советую сначала автобусную экскурсию по городу, она даёт общее представление о городе, и вы познакомитесь с самыми известными местами Питера: с Эрмитажем и Русским музеем, Исаакиевским и Казанским соборами, Петропавловской крепостью, Невским проспектом, самыми красивыми дворцами, ...
- Лариса Владимировна, я буду в Петербурге только 5 дней. Кроме того, буду работать: у меня запланировано очень много встреч и бесед
- А в театр не пойдёте?
- Пойду на «Жизель» , в субботу вечером. Билет уже есть.
- Тогда я вас поздравляю. В нашем Мариинском театре самый известный и самый лучший балет ...
- А москвичи говорят, что самый известный и самый хороший балет у них в Большом театре

(Х. Лоос, А. Бердичевский. Новые проекты. Е:WEBER Verlag 2015)

Правила игры

1. Создание тандема
2. Работать в тандеме = работать в паре
3. Сначала ты должен найти партнёра. Это решит случай.
4. Этап общения
Ты должен вместе со своим партнёром выполнить определённое задание.
Очень важно!
Тандем работает сначала на одном языке, а потом на другом. Время работы на соответствующем языке определяет преподаватель. Если вы работаете на твоём языке, то ты помогаешь своему партнёру: консультируешь его и исправляешь ошибки. В этом случае ты - его учитель.
5. Этап презентации
На этом последнем этапе занятия все собираются вместе, и каждый тандем представляет результаты своей работы.

Знаем ли мы друг друга?

Познакомьтесь со своим партнёром.
Не забудьте, что потом вы должны представить его (её) группе.
Работайте сначала только на одном языке.

Итак, начали!

- 1) Возьми бумагу и карандаш!
Записывай информацию на языке партнёра.
Как тебя зовут?
Где ты живёшь?
У тебя есть братья и сёстры?
Ты женат (замужем)?
Ты работаешь? Где?
Ты занимаешься спортом? У тебя есть хобби?
Ты любишь музыку? Какую? Твой любимый певец?
О чём ты мечтаешь?
Что ты любишь есть?
Какой фильм ты смотрел(а) последний раз?
У тебя есть любимый актёр?
Какую книгу ты читал(а) последний раз? Какой твой любимый автор?
Поставьте ещё вопросы, например, «*У тебя есть велосипед? машина?*» и т.д.
- 2) Что ты возьмёшь с собой на необитаемый остров?
(Сделай рисунки, напр.: зубную пасту, перочинный нож, ночной горшок....)
- 3) А теперь представьте результаты вашей работы группе.

УРОК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА БЕЗ ПРОБЛЕМ

Методический портфель учителя иностранного языка

1. Организация работы над знаниями

1.1. Работа над лексическим аспектом речи

Овладеть лексикой иностранного языка - это значит :

- а) усвоить значение слова,
- б) усвоить его звуковой образ (произношение),
- в) усвоить его графический образ (написание) и
- г) овладеть употреблением слова в сочетании его с другими словами.

Поэтому овладение словом включает различные этапы: ознакомление со словом и осмысление его значения, его тренировку [включающую: восприятие слова в контексте, имитацию слова во фразе, подстановку (замену одного слова другим), трансформацию фразы, изолированное употребление и комбинирование с другими словами] и применение в речи. Поэтому усвоенной лексику можно считать в том случае, если учащиеся могут правильно употреблять её при решении различных коммуникативных задач в различных коммуникативных ситуациях.

Задание 1. Расставьте в необходимой последовательности упражнения для активизации лексики в классе (её тренировки и применения).

- 1) Ответьте на вопросы собеседника.
- 2) Подтвердите следующие высказывания, употребляя слова: "Да", "Конечно", "Совершенно верно", "Вы правы" и т.д.
- 3) Возразите собеседнику, используя слова в скобках и слова: "Нет", "Вы неправы", "Вы ошибаетесь".
- 4) Составьте диалог по схеме: А: Приветствие. Вопрос Б: Приветствие. Ответ. Контрвопрос. А: Ответ. Утверждение. Б: Удивление. Вопрос, и т.д.
- 5) Помогите объясниться вашему русскому гостю с вашими родителями (переводное упражнение).
- 6) Прослушайте сообщение по радио на вокзале в Вене и отметьте, когда отправляется поезд.
- 7) Попросите вашего собеседника выполнить определенные действия.

1.2. Работа над грамматическим аспектом речи.

Задание 1. Какова цель обучения грамматике русского языка в школе? В каком случае можно сказать, что учащиеся овладели тем или иным грамматическим явлением?

Задание 2. Сформирован ли грамматический навык (автоматизм) у учащихся, если они грамматически правильно могут составлять отдельные предложения из данных слов? Могут отвечать на вопросы учителя, правильно употребляя грамматическую форму?

Задание 3. Проанализируйте фрагмент урока по активизации форм глаголов "ходить -летать -ездить". Время на уроке 30 минут. Будет ли сформирован грамматический навык у учащихся? Как бы вы построили этот фрагмент урока?

П: - Вчера я ходил в театр. (- Переводит на родной язык.) - Вчера я был в театре. (Пишет на доске: Вчера я ходил в театр=Вчера я был в театре.) Запишите это в тетрадь! (Ученики переписывают с доски в тетрадь)

П: - Маргит, ты вчера ходила в театр?

Ш: - Я вчера ходил в театр.

П: - Ходила.

Ш: - Ходила.

П: - Вольфганг, ты вчера ходил в театр?

Ш: - Я вчера ходил в театр.

П: - Переведите. (Называет фразу на родном языке.)

Ш: (Переводят с большим трудом).

П: (Называет фразу на родном языке.)

Ш: (Переводит с ошибками)

Далее ученики выполняют следующие упражнения (фронтально):

1: Вас спрашивают, ответьте на вопрос.

а. -Где вы были? музей; концерт; танцы; друзья

б. -Где вы отдыхали? Чёрное море; Кавказ; знакомые в Киеве;.../

2: Дополни предложения:

- *Здравствуй, Костя. Куда ты ...?*

- *Здравствуй, Машиа. Я ... в кино.... очень интересный фильм. Ты не хочешь... со мной?*

- *Я уже смотрела этот фильм. Вчера мы с Ириной ... в кино.*

- *Ирина? Кто это?*

- *Моя подруга. Она знает все новые фильмы, она очень часто ... в кино.*

2. Организация работы с учебным текстом.

Задание 1. Проанализируйте фрагмент урока по работе над диалогическим текстом. Соответствует ли данное построение урока основной цели работы над учебным текстом: развивать речь?

1. П читает текст, Ш. молча следят по книге.

2. Ш. читают текст по ролям.

3. Ш. фронтально выполняют

1) У: находят в тексте достопримечательности Москвы.

4. Ш. ставят вопросы к тексту.

5. Ш. отвечают на вопросы учителя к тексту при закрытых книгах.

6. Ш. переводят с родного языка на русский отдельные предложения из текста.

7. Дом. задание: Поставить к тексту 5 вопросов и сделать перевод отдельных предложений на русский язык письменно. Пересказать текст на русском языке.

Задание 2. Проанализируйте фрагменты двух уроков, посвящённых развитию умений высказывания на основе текста. Какой из них вы считаете наиболее удачным и почему?

Учитель А

П: Прочитайте текст про себя и ответьте на вопросы к нему.

Ш:(читают текст про себя).

П: (задаёт вопросы по тексту)

Ш: (фронтально отвечают на вопросы учителя к тексту)

П: А теперь расскажите, что вы узнали из текста.

Ш: (с трудом по очереди рассказывают)

П: А теперь расскажите, чем вы увлекаетесь.

Учитель Б

П: У многих людей есть разные увлечения. Прочитайте о том, что рассказывает о своих увлечениях Игорь, и скажите, чем он увлекается.

Ш: (читают текст про себя и беседуют друг с другом в парах об увлечениях Игоря на основе опорных конспектов, которые им дал учитель) /см. пример опорного конспекта ниже/

П: Итак, чем же увлекается Игорь?

Ш: (отвечают)

П: А теперь поробуем рассказать о наших увлечениях!

Ш. (рассказывают о своих увлечениях сначала друг другу на основе опор в виде логико-синтаксических схем, а затем учителю и всем остальным без опор).

Пример логико-синтаксической схемы:

В свободное время я очень люблю.....
Летом я особенно увлекаюсь.....
Но мой друг, к сожалению, совсем.....
Поэтому я часто хожу.....
Кроме того, меня очень.....
Но для этого нужно.....

3. Организация работы над рецептивными видами речевой деятельности.

3.1. Обучение аудированию.

Задание 1. Проанализируйте фрагмент урока по обучению аудированию на втором году обучения и объясните, почему учащиеся не поняли текст даже после трёхкратного его прослушивания с аудиокассеты. Что нужно сделать, чтобы обеспечить понимание текста, особенно в группе со слабой языковой подготовкой?

П: Прослушайте рассказ.

Ш: (прослушивают текст, записанный на плёнку)

П: А теперь перескажите текст.

Ш: (называют два предложения)

П: Прослушайте текст ещё раз.

Ш: (прослушивают текст ещё раз, но всё равно не могут его пересказать)

Задание 2. Выделите аутентичные ситуации для обучения аудированию русской речи.

3.2. Обучение чтению.

Задание 1

Вспомните: а) Какова цель обучения чтению на русском языке в школе?

б) Умения в каких видах чтения должны быть сформированы у учащихся в процессе обучения чтению?

Задание 2

Правильно ли поступает учитель, если он организует работу по обучению чтению следующим образом:

П: Сегодня мы будем читать новый текст. Откройте страницу 26. Ингрид, начинай читать.

Ш: (читают текст вслух по абзацам).

П: (проверяет понимание текста, поставив к нему вопросы)?

Задание 3. Проанализируйте действия учителей А, Б, и В по организации работы над текстом научно-популярного характера для изучающего чтения на старшем этапе обучения в школе.

Много лет назад на берегу Эгейского моря в городе Солуни (сейчас Салоники) жила семья, в которой были два брата Кирилл и Мефодий.

Отец мальчиков был греком, а мать - славянкой. Она всегда говорила с детьми на своём родном славянском языке.

Младший брат Кирилл часто спрашивал своего старшего брата Мефодия;

Почему учитель в школе всегда говорит по-гречески, а в лавке (в магазине) он прекрасно говорит и по-славянски?

Но это в лавке, - отвечал Мефодий. А в школе можно говорить только по-гречески, потому что книги, знания - всё от греков.

А почему нельзя писать на славянском языке? Вот я могу написать... "дом".

А вот "я живу в доме" ты не можешь написать, потому что нет такой буквы - "ж"; "я" тоже нет, и многих других тоже нет. Когда Кирилл спросил об этом учителя, он ответил:

В мире есть только два культурных языка - латынь и греческий. Остальные языки грубые, и писать на них нельзя.

Нет, можно! Я придумаю для славян буквы! И придумал! Он составил славянский алфавит на основе греческого: некоторые буквы он взял из других алфавитов или придумал сам.

Однако на начальном этапе чтение вслух является одной из стадий обучения технике чтения: чтение вслух - чтение шёпотное - чтение про себя.

2. Учитель проверяет понимание текста, поставив к нему вопросы:

Где жила семья? Как знали братьев? Кто была их мать? Кто был их отец?

Учитель в школе говорит по-гречески? Что сказал учитель?

Он составил славянский алфавит на основе греческого?!

Как называли новую славянскую азбуку?

Как видно, все эти вопросы на уровне значений, а не смысла: ответы на них есть прямо в тексте в готовом виде и отвечать на них можно, даже не понимая смысла.

В жизни мы задаём вопросы, если хотим узнать что-то неизвестное для нас; в этом же случае вопрос задаётся ради самого вопроса, т.е. данные вопросы формальны.

3) - *Дома переведите текст на родной язык.*

Перевод на родной язык действительно является приёмом для проверки понимания читаемого, т.к. перевод в принципе невозможен до понимания: сначала нужно понять, а потом перевести. Поэтому, если учитель уже проверил понимание, перевод будет излишним.

Учитель Б

1. Читает текст вслух по предложениям и объясняет незнакомые слова по ходу чтения. Ученики молча следят по книге. Очевидно учитель хотел показать образцовое чтение текста. По этот текст слишком велик для того, чтобы ученики могли удержать его в памяти. В лучшем случае у учеников будет впечатление от хорошего чтения, но они не смогут запомнить звуковые образы фраз. Это не может быть и упражнением в слушании, т.к. ученики следят по книге, т.е. текст воспринимается зрительно.

2. Ученики задают вопросы по содержанию текста.

См. пояснения к п. 2 учителя А.

3. *Перескажите текст.*

Пересказ как вид монологического высказывания действительно является коммуникативным заданием, поскольку в жизни нам часто приходится пересказывать прочитанное или услышанное. Но настоящий пересказ никогда не бывает самоцелью, когда ученик пересказывает содержание текста, которое хорошо известно как другим ученикам, так и учителю.

Пересказ будет уместен, если это пересказ:

а) тем, кто незнаком с его содержанием;

о) с определённой коммуникативной задачей;

в) с трансформацией прочитанного текста (с изменением лица, ситуации и т.д.).

Учитель В

1.- *Вы помните, как называется русский алфавит? Правильно:*

"кириллица". А вы знаете, почему он так называется?»

Прочитайте текст и скажите, почему русский алфавит называется кириллица? У вас будет 5-6 минут времени.

Учитель в данном случае сформулировал предваряющее задание, которое, по мнению многих методистов, является одним из самых эффективных приемов развития целенаправленности и беглости чтения: скорость чтения при этом увеличивается в полтора-два раза и углубляется понимание текста.

В данном случае предваряющее задание включает экспозицию - краткое введение для того, чтобы мотивировать учеников к чтению текста и ввести в его проблематику (*Вы помните, как называется русский алфавит? Правильно: "кириллица". А вы знаете, почему он так называется?*) и целевую установку, оказывающую значительное влияние на запоминание : читающий по-разному будет читать в зависимости от того, какая перед ним стоит задача: пересказ текста, ответы на вопросы и т.д. *Прочитайте текст и скажите, почему русский алфавит называется кириллица?*).

Кроме того, учитель ограничил учеников во времени (*У вас будет 5-6 минут времени.*), что является важным фактором для обучения различным видам коммуникативного чтения (в данном случае детального, скорость которого 50- 60 слов/мин.).

2. Ученики читают текст про себя

Это очень важный момент, т.к. целью является ознакомление с содержанием текста, а не развитие умения читать его выразительно вслух (см. выше).

3. - *Теперь вы знаете, почему русский алфавит называется кириллицей. Вспомните русский алфавит и напишите буквы, которые Кирилл взял из других алфавитов (например, латинского) и которые он придумал сам.* Контроль понимания содержания текста осуществляется путём творческого задания: ученики смогут выполнить его только в том случае, если они поняли текст.

4. *Прочитайте текст ещё раз и попробуйте дополнить фразы из текста:*

5. *Что ответили Кириллу или что ответил Кирилл?* Т.к. детальное чтение предполагает последующее воспроизведение полученной информации и её обсуждение, можно прочитать текст вторично, но обязательно с новой целевой установкой (*Прочитайте текст ещё раз и попробуйте дополнить фразы из текста*)

6. - *Где находится город Салоники? Вы были в этом городе?*

Как вы думаете; какие языки сейчас самые популярные?

Какую роль играет русский язык в Европе?

Почему вы изучаете русский язык?

Обсуждение содержания текста, выходящее за его рамки: в данном случае текст используется и для развития умений в неподготовленной устной монологической речи, что может являться сопутствующей задачей при обучении чтению, особенно детальному.

4. Организация работы над продуктивными видами речевой Деятельности

4.1. Обучение говорению

Задание 1. Вспомните: какова цель обучения говорению в школе?

В каком случае материал урока может считаться усвоенным?

Можно ли считать сформированными умения в диалогической речи учащихся, если они могут, не глядя в книгу, инсценировать помещённый в учебнике диалог?

Сформированы ли умения в монологической речи, если учащиеся безошибочно и в нормальном темпе пересказывают текст учебника?

Задание 2. В какой последовательности следует выполнить следующие учебные действия, направленные на овладение умениями в диалогической речи учащихся?

1. Коллективное составление диалога по схеме.
2. Чтение диалога про себя.
3. Анализ реплик диалога по их функциям и составление функциональной схемы диалога-образца.
4. Слушание диалога в записи.
5. Чтение диалога в парах вполголоса.
6. Самостоятельное составление диалога по заданной ситуации.
7. Воспроизведение диалога-образца по его структурному скелету.
8. Трансформация диалога-образца и его воспроизведение.
9. Воспроизведение в парах коллективно составленного диалога.

Задание 3. Сравните два пути исправления ошибок в устной речи учащихся. Какой путь вам представляется более рациональным и почему?

А

1. П: Ты встаёшь рано?

Ш: Да, я встаёшь рано.

П: В каком лице здесь стоит глагол?

Ш: (молчит)

П: Кто знает, в каком лице здесь стоит глагол?

2. П: Ты встаёшь рано?

Ш: Да, я встаёшь рано.

П: Петер, я (указывает на себя) встаю (выделяет слово голосом) рано.

А ты? Ш: Я тоже встаю рано.

Б

- 1 Ш: *Вчера я идти в театр.*
П: *Какой здесь нужно употребить глагол?*
Ш: *(пожимает плечами)*
П: *Какой глагол употребляется, если мы говорим о движении "туда и обратно"?* Ш: *(молчит)*
П: *Кто знает? (С помощью остальных учеников наконец выясняют, какой глагол должен быть употреблён). Продолжай!*
Ш: *А где я остановился? (на родном языке)*
2. Ш: *Вчера я идти в театр.*
П: *Вчера ты ходил в театр, не так ли?*
Ш: *Да, да, вчера я ходил в театр. __*

4.2. Обучение письму

Задание 1

- Какова цель обучения письму в школе?
- В каком случае письмо является целью, а в каком - лишь средством обучения?
- Какие аспекты должны обязательно учитываться и оцениваться при обучении письму: орфографическая правильность, грамматическая правильность, длина высказывания, адекватность теме, логичность, последовательность изложения?

Задание 2. Выделите коммуникативные ситуации для обучения письму в школе.

5. Организация контроля знаний, навыков и умений учащихся по русскому языку

Задание 1. Что проверяется с помощью следующего тестового задания?

"Расставьте предложения в логической последовательности так, чтобы получился рассказ."

"Это очень просто", - ответил писатель, -

"Как пишутся пьесы?" - спросил кто-то

"слева пишется, кто говорит, а справа, - что говорит."

однажды известного русского писателя А.П. Чехова.

Задание 2. Что проверяется с помощью следующего тестового задания?

Во время вашего пребывания в Австрии вы хотите посетить знаменитый Зальцбург.

Посмотрите расписание поездов и скажите, когда поезд, который отправляется из Вены в 8.56, пребывает в Зальцбург?

6. Организация учебного процесса по иностранному языку в школе. **Урок иностранного языка**

Задание 1. Дома учащиеся работали над учебным текстом. В какой форме вы провели бы контроль усвоения ими содержания текста, максимально активизировав речевую деятельность каждого учащегося вашего класса? Продемонстрируйте ваш вариант работы на примере одного из текстов учебника, по которому вы работаете в школе.

Задание 2. При проверке домашнего задания (пересказ текста) учитель поступил следующим образом: вызвал одного из учеников к доске для пересказа текста.

П: *Проверим, как вы подготовили пересказ текста. Бернд, расскажи, пожалуйста, текст!*

Проанализируйте действия учителя. Как бы вы поступили в этом случае?

Задание 3. Проанализируйте следующие целевые установки учителя на уроке. Отвечают ли они требованиям коммуникативной направленности учебного процесса?

- Сегодня мы повторим слова к теме "Город".

- Я сейчас прочитаю вам рассказ, а вы поставьте к нему 2 вопроса.
- Слушайте внимательно!
- Слушайте и исправляйте ошибки Маргит.
- Какие новые глаголы мы уже прошли?
- Кто сегодня отсутствует? Какое сегодня число?
- А сейчас расскажи о своей семье. А вы все внимательно слушайте и замечайте ошибки!
- Составьте диалог на тему "В театре".
- Прочитайте текст и составьте к нему 5 вопросов.
- Повторите слова к уроку 2.
- А сейчас повторим грамматику.
- Опишите эту картину.

(Riga RETORIKA A 2006)